

 **Riester**

The familiar way



Gebrauchsanweisung

**Druckinfusionsgerät**

Instructions

**Pressure infusion instrument**

Mode d'emploi

**Appareil de perfusion à pression**

Instrucciones para el uso

**Equipo de infusión a presión**

Istruzioni per l'uso

**Apparecche per infusione pressione**

CE

metpak<sup>®</sup>

# Inhaltsverzeichnis

1. Wichtige Informationen zur Beachtung vor Inbetriebnahme.....	Seite 4
2. Zweckbestimmung.....	Seite 4
3. Ausführung.....	Seite 4
4. Komponenten.....	Seite 4
5. Inbetriebnahme und Funktion.....	Seite 4 - 5
6. Austauschen des Polsters.....	Seite 5
7. Pflegehinweise.....	Seite 5 - 6
8. Ersatzteile.....	Seite 6
9. Technische Daten.....	Seite 6
10. Wartung.....	Seite 6
11. Garantie.....	Seite 7

# Contents

1. Important information - read prior to start-up..	page 9
2. Purpose.....	page 9
3. Design.....	page 9
4. Components.....	page 9
5. Commissioning and operation.....	page 9 - 10
6. Replacement of bladder.....	page 10
7. Care.....	page 10
8. Spare parts.....	page 10
9. Specification.....	page 11
10. Maintenance.....	page 11
11. Warranty.....	page 13

# Sommaire

1. Informations importantes avant la mise en service.....	page 15
2. Indications.....	page 15
3. Modèles.....	page 15
4. Composants.....	page 15
5. Mise en service et fonctionnement.....	page 15 - 16
6. Remplacement de la vessie.....	page 16
7. Indications d'entretien .....	page 16 - 17
8. Pièces de rechange.....	page 17
9. Caractéristiques techniques.....	page 17
10. Maintenance.....	page 17
11. Garantie.....	page 19

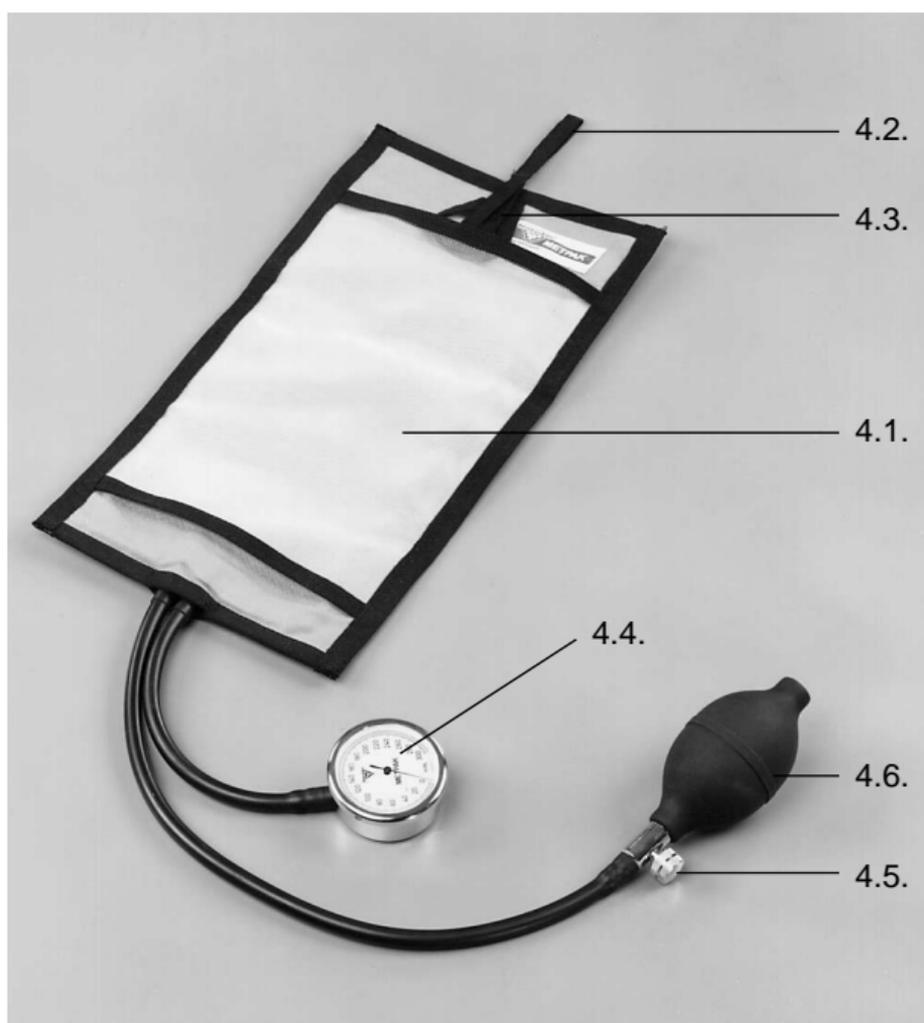
# Índice

1. Informaciones importantes a tener en cuenta antes de la puesta en servicio.....	página 21
2. Aplicación apropiada.....	página 21
3. Ejecución.....	página 21

4. Componentes.....	página 21
5. Puesta en servicio y funcionamiento.....	página 21 - 22
6. Cambio de la bolsa.....	página 22
7. Conservación.....	página 22
8. Piezas de recambio.....	página 23
9. Ficha técnica.....	página 23
10. Mantenimiento.....	página 23
11. Garantía.....	página 25

## Indice

1. Avvertenze da osservare prima della messa in funzione.....	pagina 27
2. Destinazione d'uso.....	pagina 27
3. Esecuzione.....	pagina 27
4. Componenti.....	pagina 27
5. Messa in funzione e funzionamento.....	pagina 27 - 28
6. Sostituzione della camera d'ari.....	pagina 28
7. Indicazioni per la pulizia.....	pagina 28
8. Ricambi.....	pagina 29
9. Dati tecnici.....	pagina 29
10. Manutenzione.....	pagina 29
11. Garanzia.....	pagina 31



## 1. Importanti avvertenze da osservare prima della messa in funzione

Avete acquistato un prodotto RIESTER fabbricato in conformità con la direttiva 93/42/CEE sui dispositivi medici e sottoposto costantemente ai più rigorosi controlli di qualità. La qualità eccellente vi metterà in condizione di eseguire diagnosi affidabili.

La ditta produttrice, o il rappresentante di zona per i prodotti RIESTER, sono a disposizione in ogni momento per qualsiasi domanda. L'indirizzo è riportato sull'ultima pagina di queste istruzioni. L'indirizzo del rappresentante può essere ottenuto per richiesta.

Non va dimenticato che il prodotto descritto in queste istruzioni per l'uso è destinato unicamente all'uso da parte di persone dotate di corrispondente qualifica.

Si tenga inoltre presente che il funzionamento regolare e sicuro dei nostri prodotti è garantito solo se si utilizzano unicamente prodotti e accessori prodotti da RIESTER.

## 2. Destinazione d'uso

Metpak di Riester è destinato all'infusione a pressione di soluzioni e sangue in sacche di plastica.

## 3. Esecuzione

Sono disponibili 2 modelli di Metpak:

- Cod. 5270 Metpak da 500 ml
- Cod. 5275 Metpak da 1000 ml

## 4. Componenti

- 4.1. Bracciale con rete
- 4.2. Anello posteriore di sospensione
- 4.3. Anello anteriore di sospensione
- 4.4. Manometro
- 4.5. Valvola di scarico aria
- 4.6. Monopalla

## 5. Messa in funzione e funzionamento

- 5.1. Accertarsi di aver acquistato il modello corretto di Metpak per la sacca di infusione con sangue o soluzione utilizzata (vedere 3.)
- 5.2. Controllare il collegamento della monopalla (4.6.) con valvola di scarico aria (4.5.) (ventola) al tubo.
- 5.3. Chiudere la valvola di scarico aria (4.5.)
- 5.4. Sollevare la rete sul bracciale. Spingere il sacco di infusione con l'apertura in basso fin sotto la rete finché non sia possibile infilare l'anello di sospensione anteriore nell'aper-

tura situata sulla sacca.

- 5.5. Far passare l'anello di sospensione posteriore attraverso quello anteriore ed appendere l'intera unità allo stativo.
- 5.6. Pompate con la monopalla (4.6.) per creare la pressione desiderata. E' possibile leggere i valori sulla scala del manometro (4.4.).

Attenzione!

- Regolare la quantità di infusione con il dispositivo pressore che si trova sul set di infusione. Seguire attentamente le indicazioni del costruttore.
- Non superare mai la pressione massima indicata sul manometro di 300 mmHg.
- Non collegare il Metpak a generatori di pressione.



Significato del simbolo sulla scala del manometro:  
Attenzione, osservare le istruzioni d'uso

## 6. Sostituzione della camera d'aria

- 6.1. Staccare la monopalla (4.6.) con la valvola di scarico (4.5.) dal tubo.
- 6.2. Staccare il manometro dal tubo.
- 6.3. Aprire la chiusura velcro sul retro del bracciale (4.1.) tirando l'anello.
- 6.4. Estrarre la camera d'aria dal bracciale
- 6.5. Inserire la nuova camera d'aria. Chiudere la chiusura velcro ed inserire il manometro sul tubo corto e la monopalla con la valvola di sfiato sul tubo lungo. Per facilitare l'operazione, inumidire prima i collegamenti con un po' d'acqua.

## 7. Indicazioni per la pulizia

Pulizia, disinfezione, sterilizzazione

Pulire di tanto in tanto il manometro e la monopalla con un panno morbido inumidito. Non è necessario disinfettare e sterilizzare l'apparecchio per infusione a pressione, in quanto non viene a contatto con il paziente. Secondo la dottrina vigente (Centro di collaudo dei prodotti medicali di Tubinga) la sterilizzazione è richiesta solo per gli strumenti utilizzati in interventi chirurgici.

Estratta la camera d'aria, il bracciale può essere di tanto in tanto lavato in lavatrice a temperature non superiori a 60 °C. Dopo il lavaggio, spianare il bracciale con la mano. I frequenti lavaggi possono pregiudicare la durata del rivestimento del bracciale.

Attenzione!

Il bracciale non deve essere stirato!

Non esporre mai il bracciale ai raggi diretti del sole, soprattutto se intensi.

Non toccare il rivestimento del bracciale, della monopalla, della camera d'aria o dei tubi con oggetti appuntiti!

## 8. Ricambi

Cod. 11235	Camera d'aria per i due modelli (500 ml e 1000 ml)
Cod. 11237	Bracciale per modelli da 500 ml
Cod. 11238	Bracciale per modelli da 1000 ml
Cod. 11239	Bracciale con camera d'aria per modelli da 500 ml
Cod. 11240	Bracciale con camera d'aria per modelli da 1000 ml
Cod. 11241	Manometro
Cod. 11242	Monopalla
Cod. 10363	Valvola di scarico dell'aria

## 9. Dati tecnici

Condizioni di esercizio:	da 10 °C a 40 °C con umidità dell'aria relativa di 85% (senza condensa)
Conservazione:	da - 20°C a +70 °C con umidità dell'aria relativa di 85% (senza condensa)
Bracciale a pressione:	disponibile per sacche di plastica da 500 ml e 1000 ml
Manometro:	scala: indicazione da 0 a 300 mmHg in gradi di 2 mmHg Senza fissaggio a zero
Produzione della pressione:	tramite monopalla
Riduzione della pressione:	tramite la valvola di scarico dell'aria regolabile

## 10. Manutenzione / controllo della precisione

Il Metpak e relativi accessori non richiedono particolare manutenzione.

Per controllare la precisione, togliere il tubo dal manometro e tenere il manometro stesso in posizione verticale. Se l'indicatore si ferma sullo zero della scala, l'apparecchio è tarato correttamente. Se l'indicatore non si trova sullo zero, occorre rispedito l'apparecchio al costruttore o ad un rivenditore autorizzato RIESTER, che saremo lieti di indicare.

## G A R A N Z I A

Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a severissimi requisiti di qualità, e prima di lasciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale.

Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di 2 anni a partire dalla data di acquisto relativamente a tutti i difetti del manometro che siano dimostrabilmente riconducibili a errori di fabbricazione. La garanzia decade in caso di: manipolazione impropria dello strumento, mancata osservanza delle istruzioni per l'uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, in caso di modifiche o riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura. Tutte le parti difettose del manometro verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo coperto da garanzia. Eventuali difetti al bracciale sono esclusi dalla garanzia!

Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provvista di timbro.

Fare attenzione che i diritti di garanzia vanno fatti valere entro il periodo di garanzia.

Eventuali verifiche o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno naturalmente eseguite da parte nostra contro pagamento. I rispettivi preventivi di spesa senza impegno si possono richiedere gratuitamente presso di noi.

In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia compilata al seguente indirizzo:

Rudolf Riester GmbH & Co. KG  
Reparaturen Abt. RR  
Bruckstr. 31  
D-72417 Jungingen  
Germania

Numero di serie  
(reperibile sulla scala del manometro e sull'imballaggio)

Data  
Timbro e Firma del Venditore specializzato

Staccare la presente Carta di Garanzia sul tratto perforato



Das RIESTER-Programm umfaßt:

Blutdruckmeßgeräte (Zeiger-, Quecksilber und elektronische Modelle), Otoskope, Ophthalmoskope, Retinoskope, Dermatoskope, Laryngoskope, Stethoskope, Staumanschetten, Lumbal-Punktions-Apparate, Diagnostik- und Untersuchungsleuchten, Stirnlampen und Stirnspiegel, Schiötz-Tonometer, Komprimeter, Salpingograph, Vaginalspekula, Stimmgabeln, Spirometer, Infusionshilfen, Veterinär-Bestecke, Perkussionshämmer und weitere Spezialinstrumente.

The Riester product range includes:

Sphygmomanometers (aneroid, mercury and electronic models), otoscopes, ophthalmoscopes, retinoscopes, dermatoscopes, laryngoscopes, stethoscopes, blood pressure cuffs, lumbal aspirations apparatus, diagnostic and examination lights, headlights and headmirrors, Schiötz tonometers, pneumatic tourniquets, salpinograph, vaginal specula, tuning forks, spirometer, infusion aids, veterinary instruments, percussion hammers and other special instruments.

La gamme Riester comprend:

Tensiomètres (modèles à aiguille, à mercure et électroniques), otoscopes, ophthalmoscopes, rétinoscopes, dermatoscopes, laryngoscopes, stéthoscopes, brassards, appareils à ponctions lombaires, lampes de diagnostic et d'examen, lampes frontales et miroirs frontaux, tonomètres Schiötz, tourniquet pneumatique, salpingographes, spéculums vaginal, diapasons, spiromètres, auxiliaires de perfusion, instruments vétérinaires, marteaux à percussion et autres instruments spéciaux.

El programa Riester incluye lo siguiente:

esfigmomanómetros, (de indicación por medio de aguja, mercurio y modelos electrónicos), otoscopios, oftalmoscopios, retinoscopios, dermatoscopios, laringoscopios, estetoscopios, torniquetes, aparatos para la punción lumbar, lámparas para diagnóstico y reconocimiento, frontoluces y espejos frontales, tonómetros Schiötz, torniquetes neumáticos, salpingógrafos, espéculos vaginales, diapasones, espirómetros, ayudas para infusiones, conjuntos veterinarios, martillos de percusión y otros instrumentos especiales.

La gamma di prodotti Riester comprende:

Sfigmomanometri (a quadrante, al mercurio e modelli elettronici), otoscopi, oftalmoscopi, retinoscopi, dermatoscopi, laringoscopi, stethoscopi, manicotti da stasi, apparecchi di puntura lombare, lampade per diagnostica e analisi, lampade e specchi frontali, tonometri di Schiötz, comprimetri, isterosalpingografo, speculum vaginali, diapason, spirometri, sussidi per infusione, ferri per veterinario, martelli di percussione e altri strumenti speciali.



The familiar way

→ **Das Riester-Programm umfasst:**

Blutdruckmessgeräte, Instrumente für H.N.O., Ophthalmologische Instrumente, Dermatologische Instrumente, Thermometer, Stethoskope, Stirnspiegel, Stirnlampen, Untersuchungslampen, Laryngoskope, Gynäkologische Instrumente, Perkussionshämmer, Punktionsapparate, Stimmgabeln, Produkte zur Blutstauung, Lungendruckmessgeräte, Dynamometer, Druckinfusionsgeräte, Veterinärmedizinische Instrumente, Arztkoffer/-taschen.

→ **The Riester product range includes:**

Sphygmomanometers, Instruments for E.N.T., Ophthalmological instruments, Dermatological instruments, Thermometers, Stethoscopes, Headmirrors, headlights and halogen examination lamps, Laryngoscopes, Gynecological instruments, Percussion hammers, Puncture devices, Tuning forks, Blood stasis products, Pulmonary pressure measuring devices, Dynamometers, Pressure infusion instruments, Veterinary instruments, Doctor's bags and cases.

→ **Rudolf Riester GmbH & Co. KG**

P. O. Box 35 • DE-72417 Jungingen

Tel.: (+49) +74 77/92 70-0

Fax: (+49) +74 77/92 70 70

info@riester.de • www.riester.de

metpak®